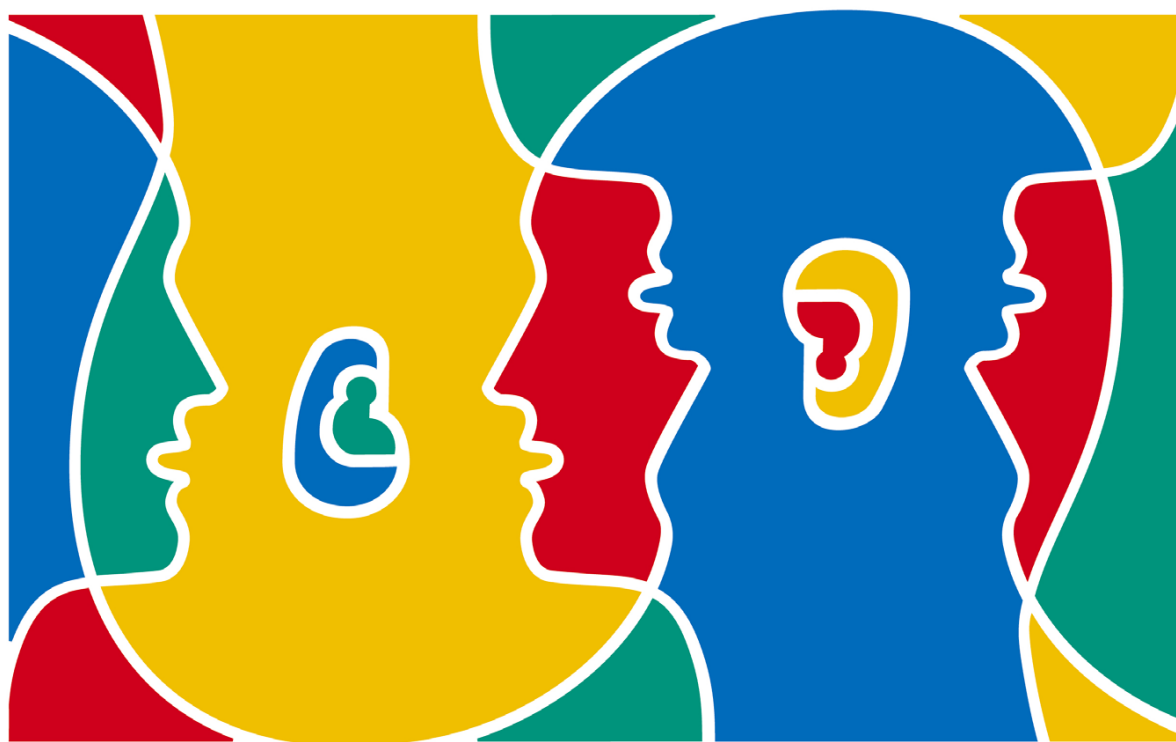


LynX

A Monographic Series in Linguistics and World Perception

Intercomprensión románica



Violeta Martínez-Paricio
Manuel Pruñonosa-Tomás
editores

LynX

A Monographic Series in Linguistics and World Perception

Published jointly by

Department of Spanish and Portuguese

University of Minnesota (USA)

34 Folwell Hall, 9 Pleasant St. S. E., Minneapolis, MN 55455

Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

Universitat de València (Spain)

Av. Blasco Ibáñez 32, 46010 València

Editors:

Carol A. Klee (University of Minnesota)

Ángel López García-Molins (Universitat de València)

Assistant Editor:

Enrique N. Serra Alegre (Universitat de València)

Advisory Board:

Silvia Betti (*Alma Mater Studiorum -
Università di Bologna / ANLE*)

Maria Vittoria Calvi (*Università degli Studi
di Milano*)

Miguel Casas Gómez (*Universidad de Cádiz*)

Ana María Cestero Mancera (*Universidad de
Alcalá*)

Matteo De Beni (*Università degli Studi di
Verona*)

Floriana Di Gesù (*Università degli Studi di
Palermo*)

Adolfo Elizaincín (*Universidad de Montevideo*)

Maitena Etxebarria Arostegi (*Universidad del
País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea*)

Milagros Fernández Pérez (*Universidade de
Santiago de Compostela*)

Chrystelle Fortineau-Bremond (*Université
Rennes 2*)

Michaël Grégoire (*Université Blaise Pascal
de Clermont-Ferrand*)

Xabier Laborda Gil (*Universitat de
Barcelona*)

Luis Fernando Lara (*Colegio de México*)

Jingsheng Lu (*Shanghai International
Studies University*)

Luis Luque (*Università Ca' Foscari di
Venezia*)

Giovanna Mapelli (*Università degli Studi di
Milano*)

Igor Melčuk (*Université de Montréal*)

Michael Metzeltin (*Universität Wien*)

Francisco Ocampo (*University of Minnesota*)

Constanza Padilla de Zerdán (*Universidad
Nacional de Tucumán - CONICET*)

Joel Rini (*University of Virginia*)

Elena Rojas (*Universidad Nacional de
Tucumán*)

Francis Tollis (*Université de Pau et des Pays
de l'Adour*)

José del Valle (*The Graduate Center,
City University of New York*)

Alfonso Zamorano Aguilar (*Universidad de
Córdoba*)

Klaus Zimmermann (*Universität Bremen*)

Orders Single or back issues can be ordered through any bookseller
or subscription agent or directly at the following address:

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

SERVEI DE PUBLICACIONS

Carrer Arts Gràfiques, 13

46010 - VALÈNCIA (Spain)

Fax: +34 963 864 067

Design by Enric Serra (Universitat de València)

Printed at Guada Impresores, S.L.

c/ Montcabrer, 26

46960 Pol. Ind. de Aldaia-València (Spain)

ISSN 2171-7702

ISBN 978-84-9133-088-2 doi: 10.7203/10550/59382

INTERCOMPRENSIÓ ROMÁNICA

Violeta Martínez-Paricio
Manuel Pruñonosa-Tomás
editores

Universitat de València
2017

Esta publicación ha sido financiada con la ayuda concedida por Generalitat Valenciana, Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport, AORG/2016/027.

Este trabajo se ha podido realizar también gracias a la ayuda postdoctoral *Juan de la Cierva - Formación* (FJCI-2015-24202) y al proyecto de investigación FFI2016-76245-C3-3-P financiados por MINECO y FEDER, en que consta como investigadora Violeta Martínez-Paricio.

© Los autores y editores 2017

Diseño: Enric Serra Alegre (Universitat de València)

Maquetación: Violeta Martínez-Paricio y Manuel Pruñonosa-Tomás
(Universitat de València)

Cubierta: Consejo de Europa. Día europeo de las lenguas (2016),
Logo. <http://edl.ecml.at/Portals/33/images/EDL_Logo1.jpg>

doi: 10.7203/10550/59382

ISBN: 978-84-9133-088-2

Depósito legal: V-1837-2017

ÍNDICE

De intercompresión románica. Perspectivas y alcances.....	5
<i>Violeta Martínez-Paricio y Manuel Pruñonosa-Tomás</i>	
Cuestiones traductológicas entre lenguas afines: el caso de las traducciones de <i>El bosque de serbal</i> y <i>Leonardo da Vinci: obstinado rigor</i> , de Teresa Garbí	21
<i>Luna Sanfratello</i>	
La traducción poética desde la experiencia de un traductor	37
<i>Evelio Miñano Martínez</i>	
La tercera lengua o el reto de traducir a un autotraductor	51
<i>Angelica Lambru</i>	
La submorfología como ayuda para la intercomprensión románica	63
<i>Michaël Grégoire</i>	
Intercomprensión entre lenguas en contacto: portugués/español	75
<i>María Rosa Álvarez Sellers</i>	
Intercomprensión y mediación lingüística entre español e italiano	89
<i>Maria Vittoria Calvi</i>	
Lingüística-didáctica del español para italianos: una sinergia entre intercomprensión y contrastividad	107
<i>Floriana Di Gesù</i>	
La intercomprensión tipológica en el enclave de las lenguas de los europeos	123
<i>María Matesanz del Barrio</i>	
Hacia una competencia intercomprensiva e intercultural en la enseñanza-aprendizaje de lenguas en Europa	141
<i>Carla Amorós-Negre</i>	

DE INTERCOMPRENSIÓ ROMÁNICA. PERSPECTIVAS Y ALCANCES

Violeta Martínez-Paricio y Manuel Pruñonosa-Tomás
Universitat de València
violeta.martinez@uv.es, manuel.prunyonosa@uv.es

1. LA INTERCOMPRENSIÓ ROMÁNICA

El término “intercomprensión” se emplea, en sentido amplio, para designar la capacidad que tiene un hablante (o lector) de una lengua dada para comprender otra lengua, sin que esta última haya sido necesariamente adquirida o estudiada con anterioridad. Más concretamente, la intercomprensión es la forma de comunicación en la que cada persona se expresa en su propia lengua y comprende la de sus interlocutores (Doyé 2005: 7). La competencia intercomprensiva hace referencia, por tanto, a la capacidad que desarrollan los individuos para, en contextos interculturales e interlingüales concretos, construir significados a partir de datos de una lengua (que no siempre conocen ni dominan) y realizar un uso pragmático adecuado de dichos significados en situaciones comunicativas determinadas (Capucho y Oliveira 2005:14). Por ello, resulta evidente que, para garantizar una intercomprensión *real* y eficaz entre individuos de distintas lenguas y culturas, cuanto más cercanas sean las lenguas y culturas implicadas en la comunicación, más posibilidades de éxito (y comprensibilidad) se desprenderán del acto comunicativo.

En el presente volumen, al circunscribir la “intercomprensión” al dominio de la lenguas románicas, no hacemos sino acotar el tipo de intercambio lingüístico y cultural que constituye el centro de interés de las siguientes páginas. Así pues, este monográfico presenta investigaciones y reflexiones de especialistas de

distintos ámbitos —el de la traducción, el de la lingüística y el de la enseñanza de lenguas— sobre la intercomprensión entre lenguas de una misma familia lingüística: la neolatina.

Pero la Romania es muy amplia y diversa: engloba al conjunto de lenguas derivadas del latín, habladas en la actualidad por pueblos de culturas muy variadas, a veces próximas, a veces alejadas, tanto en el espacio, como en lo lingüístico, lo político y lo sociocultural. Además, como señalan Schmidely, Alvar y Hernández (2001: 25), dentro del vasto espacio lingüístico y cultural que conforma la Romania, tradicionalmente se ha diferenciado entre la antigua Romania (*Romania Vetus*), con múltiples culturas y lenguas asentadas en Europa (en Portugal, España, Francia, una parte de Bélgica y Suiza, Italia y Rumanía), y la nueva Romania (*Romania Nova*), que engloba aquellos territorios de América, África y Oceanía, cuyos habitantes emplean alguna de las lenguas románicas.

Parece obvio que analizar en detalle los tipos de intercambios lingüísticos y culturales que pueden surgir (y surgen) entre hablantes de distintas lenguas románicas en los que la intercomprensión desempeña un papel crucial, y analizar el conjunto de factores lingüísticos y extralingüísticos que la posibilitan o dificultan, es una tarea inabarcable en una única obra, debido a la variedad de culturas y pueblos que conforman la Romania. Por ello, no es nuestro objetivo dar cabida aquí a todas las lenguas románicas; aparecerán representadas solo algunas de ellas (aquellas a las que los autores de los distintos capítulos han dedicado su estudio y trabajo). De este modo, más que una fotografía completa y holística sobre la intercomprensión románica, esta obra aborda diversos aspectos lingüísticos, culturales y didácticos relacionados con la intercomprensión de alguna(s) lengua(s) románica(s), contribuyendo así a la reflexión científica y humanística entorno al concepto de intercomprensión entre lenguas que proceden de un mismo tronco común.

En líneas generales los trabajos que conforman esta monográfico se organizan entorno a tres grandes ejes: (i) el de la traducción, (ii) el de la enseñanza de lenguas, vinculado al desarrollo de medidas y proyectos didácticos que tratan de impulsar la intercomprensión intercultural y multilingüe como pilar de su pedagogía, y (iii) el más puramente lingüístico, centrado en el análisis de las similitudes más que a las diferencias entre las lenguas romances.

Antes de entrar de pleno en el análisis de estas tres “parcelas” de la intercomprensión, en este capítulo introductorio se presentan unas pinceladas generales sobre el concepto de “intercomprensión”, sus principales características y posibles beneficios de su práctica en las sociedades multilingües actuales, que servirán de guía y anticipación al resto de contribuciones.

2. ¿UNA COMPETENCIA PASIVA?

Algunos autores han caracterizado la intercomprensión como una competencia pasiva [la negrita en las citas es nuestra]:

Es necesario poner en evidencia que se trata sólo de comprender estas lenguas bajo su forma escrita y oral y no hablarlas ni escribirlas (p. 15) [...] **Comprender una lengua exige una competencia sobre todo pasiva**, mientras que para hablar y escribir se necesita una competencia activa, más difícil de adquirir (p.15) (Schmidely, Alvar y Hernández 2001)

Ce qu'on appelle généralement intercompréhension est la situation dans laquelle des locuteurs peuvent comprendre la langue des autres, sans que ce soit pour autant la leur. On distingue alors, en ce cas, la compétence active qu'ils ont de leur propre langue et **la compétence passive** qu'ils ont de celle des autres, **ce qui leur permet de la comprendre sans pour autant la parler** (Blanche-Benveniste 2001: 445).

Sin embargo, más que una competencia pasiva, en sintonía con las ideas de otros autores (Capucho y Oliveira 2005; Santos Alves y Mendes 2006), pensamos que el desarrollo de las habilidades de la intercomprensión conlleva, más bien, el desarrollo de competencias receptivas, tan necesarias para poder llegar a construir significados [la negrita en las citas es nuestra]:

Intercomprehension does not imply learning a foreign language, but rather the acquisition of **receptive strategies**, in order to **co-construct meaning from clues** provided by three different sources: (1) context, (2) linguistic transfer, and (3) both content and structure predictions and anticipations. Since contact with a foreign language is based on receptive competence, intercomprehension strategies should, therefore, be quicker to acquire and less threatening to use than producing discourse in a foreign language. (Santos Alves y Mendes 2006: 214)

Es decir, la intercomprensión no es realmente una competencia pasiva, ya que el hablante debe *activamente* construir significados a partir de diversas pistas y datos extraídos del acto comunicativo. Es más apropiado, por tanto, caracterizar la intercomprensión como una competencia receptiva. El hablante desarrolla las habilidades de intercomprensión al entrar en contacto con una lengua extranjera, de ahí que se trate de una competencia más fácil de adquirir que otras, como por ejemplo las que se deben activar para llegar a producir un mensaje en una lengua extranjera.

Esta caracterización de la intercomprensión como una competencia receptiva está estrechamente ligada a la noción de “plurilingüismo receptivo” acuñada y defendida por López García-Molins en su ensayo *La lengua común en la España plurilingüe* (2009). En este trabajo, el lingüista defiende una política lingüística para España en la que se debe potenciar la posibilidad de que cada ciudadano pueda comunicarse en su propia lengua

(una de las cuatro que se hablan en el país), sin que ello afecte a su comunicación. El cimiento de esta propuesta es, precisamente, la intercomprensión mutua entre hablantes de distintas lenguas: según López García-Molins, lo importante no es tanto dominar a la perfección todas las lenguas comunes en la Península, sino que al menos la comprensión sea posible.

A pesar de que dicha propuesta se centra en el ámbito del estado español, donde conviven el euskera con tres lenguas románicas (castellano, catalán y gallego), el concepto de “plurilingüismo receptivo” podría aplicarse fácilmente al dominio románico. De hecho, varias instituciones de la Unión Europea han promovido diversos proyectos, cuyo principal objetivo ha sido el de llevar a cabo medidas que potencien un plurilingüismo intercomprensivo e intercultural entre las lenguas romance y las lenguas de otras familias lingüísticas habladas en la Unión Europea (a este respecto, véanse los capítulos de Matesanz, Amorós y Di Gesù en este volumen). Sin embargo, como señala López García-Molins, lograr este plurilingüismo receptivo basado en la intercomprensión no es tarea fácil. De ahí, probablemente, que no haya “triunfado” (todavía) ni en el ámbito español, ni en el románico:

No creo que la ideología de la convivencia plurilingüe pueda imponerse socialmente a base de medidas administrativas concretas si previamente o, al menos, de manera simultánea, no se logra un mínimo consenso social sobre su necesidad intrínseca. Es preciso abrir un debate público y crear un espíritu propenso al plurilingüismo receptivo. El problema es cómo lograrlo. (López García-Molins 2009: 126)

En el contexto románico, la nueva y la vieja Rumania, la intercomprensión se erige como “un medio de resistencia cultural y a la dominación de unas lenguas sobre otras” (Schmidely, Alvar y Hernández 2001: 24). Quizá sea precisamente esta la causa por

la que la intercomprensión no goce de más éxito en las sociedades contemporáneas.

3. LA INTERCOMPRENSIÓN: MÁS ALLÁ DEL INTERCAMBIO MULTILINGÜE

Hasta ahora nos hemos aproximado al concepto de la intercomprensión en la Romania en su acepción más genérica, aquella que hace referencia al intercambio comunicativo, multilingüe, en el que cada hablante hace uso de una lengua romance que domina (generalmente, la materna) y se esfuerza por llegar a comprender otra lengua también románica, la de su interlocutor. Sin embargo, el concepto de “intercomprensión en la Romania” es mucho más amplio y puede aplicarse también a otros contextos.

3.1. La intercomprensión en la traducción

El mundo de la traducción pone en evidencia cuán importante es para el buen traductor poseer un dominio de las lenguas involucradas en el proceso de la traducción (la lengua origen y la lengua meta), así como un conocimiento profundo de las dos culturas expresadas por cada lengua. En la traducción, el término “intercomprensión” no hace referencia, por lo tanto, a la capacidad que posee el traductor para comprender una lengua que no conoce o no ha estudiado con anterioridad. Al contrario, la “intercomprensión cultural y lingüística” en el ámbito de la traducción convierte al traductor en un gran conocedor de (al menos) dos lenguas –románicas, en el caso que nos atañe aquí– y dos culturas. En definitiva, la figura del traductor actúa de puente de intercomprensión entre dos mundos.

Este enfoque intercomprensivo en la mediación lingüística, así como algunas de las dificultades a las que se enfrentan los

traductores de lenguas neolatinas, quedan reflejados en las contribuciones de los traductores literarios en este volumen: Sanfratello aborda aspectos concretos de la intercomprensión mediada entre el italiano y el español, derivadas de su propia experiencia como traductora del español al italiano; Miñano, por su parte, trata algunas cuestiones relacionadas con la intercomprensión del francés y el español, centrándose también en su experiencia propia, que se circunscribe a la traducción literaria, principalmente poética y dramática, del francés al español; por último, Lambru reflexiona sobre interesantes aspectos de la intercomprensión entre tres lenguas románicas: el francés, el rumano y el español, y describe, basándose también en su labor como traductora, los retos a los que se enfrenta el traductor al traducir a un autotraductor.

3.2. La intercomprensión como vía de acercamiento lingüístico

La intercomprensión puede concebirse, además, como una vía de acercamiento lingüístico y, a su vez —e inevitablemente—, como una vía de acercamiento intercultural. Bajo esta concepción de la intercomprensión, aplicado al ámbito de las lenguas románicas, lo que se prioriza en el análisis, la comparación y el contacto entre lenguas románicas son las similitudes lingüísticas y culturales, en detrimento de las diferencias (objeto de estudio, por su parte, de la lingüística contrastiva).

En el dominio lingüístico, la búsqueda de semejanzas y el establecimiento de paralelismos tiene mayor sentido cuando se están comparando, analizando y enseñando, lenguas que proceden de una misma familia lingüística. Y es que la intercomprensión implica, necesariamente, identificar *lo compartido* por las lenguas; servirse de *lo común*, para poder llegar a interpretar *lo diferente* (Lado 1957).

Schmidely, Alvar y Hernández (2001:31) ofrecen un ejemplo extremadamente simple, pero claro, de esta búsqueda de similitudes entre lenguas románicas, a partir de la traducción de una sencilla frase latina a cuatro lenguas romance:

Latín:	Do librum Petro
Español:	Doy el libro a Pedro
Portugués:	Dou o livro a Pedro
Italiano:	Do il libro a Pietro
Francés:	Je donne le livre à Pierre

Parece obvio que, a pesar de que el hablante español no posea conocimientos de las otras lenguas romance, no le será difícil comprender esta oración, al menos en su versión escrita, apoyándose en las semejanzas entre las palabras y el orden empleado en cada una de las lenguas románicas. Además, si esta oración se inscribiera en un contexto dado, el hablante podría servirse de su conocimiento del mundo y poner en práctica sus competencias discursivas para comprender el significado del mensaje. Como señalan Schmidely, Alvar y Hernández (2001: 30-31), el hablante español podrá, por ejemplo, determinar sin ninguna complicación que mientras el español, el portugués y el italiano utilizan el mismo número de palabras (cinco) para expresar la frase latina, el francés necesita una más (seis). Si se prosigue en la comparación, se podrán establecer otras conclusiones interesantes; y así, partiendo de lo común, que es mucho en este ejemplo tan simple, se logra una intercomprensión románica. Pero más allá de la Rumania, y debido a la gran influencia que han ejercido algunas lenguas románicas como la francesa en otras como la inglesa, la intercomprensión puede ser un método que ayude a identificar similitudes con lenguas de otras familias lingüísticas (para más detalles véase Schmidely, Alvar y Hernández 2001: 30-31).

En esta obra, las ventajas de servirse de la intercomprensión en el análisis de lenguas similares como las romance, son presentadas por Grégoire en su capítulo sobre la teoría submorfológica. Grégoire analiza y fundamenta la existencia de varios submorfemas (“elementos situados en un nivel anterior al del morfema y potencialmente vinculados con un concepto”) en diversas lenguas románicas. Destaca el lingüista francés lo interesante de poder reconocer analógicamente en las palabras de nuestros interlocutores de otras lenguas románicas estos “submorfemas”, que nos pueden facilitar la comprensión desde el punto de vista cultural-lingüístico transmitido.

A medio camino entre la teoría lingüística y el ámbito de la enseñanza de lenguas, las contribuciones de Álvarez, Calvi y Di Gesù desarrollan cuestiones importantes relacionadas con la intercomprensión de lenguas románicas próximas: Álvarez aporta datos interesantes de la intercomprensión español-portugués, mientras que Calvi y Di Gesù, cada una por su parte, abordan aspectos lingüísticos y didácticos de la intercomprensión español-italiano. Es decir, las autoras de estas tres contribuciones se centran en analizar el papel de la intercomprensión entre lenguas románicas muy cercanas. Por un lado, Di Gesù se sirve de la intercomprensión y de las presuposiciones de la teoría de la enacción para desarrollar un modelo didáctico sobre la adquisición del español por parte de aprendices italianos. Álvarez, por su parte, sirviéndose de su experiencia como conocedora de la lengua portuguesa y su enseñanza, realiza un repaso de las principales ventajas e inconvenientes de apoyarse en la intercomprensión como método didáctico en distintas fases del aprendizaje. Por último, Calvi aborda la función estratégica de la intercomprensión relacionada con la mediación lingüística y cultural.

3.3. La intercomprensión como vía de acercamiento cultural

La intercomprensión entre pueblos de la *Romania nova* no es exclusivamente lingüística. La lengua es una de las herramientas básicas de expresión de la cultura de un pueblo (probablemente, la más importante) y, por ello, al tratar de comprender una lengua próxima a la nuestra, estaremos adentrándonos, a la fuerza, en la cultura de otros pueblos.

A esto hay que añadir que, como se viene constatando desde el paradigma enactivo del lenguaje, la lengua, las palabras, modifican el mundo, pero el mundo “es modificado a su vez por las palabras con las que lo denominamos” (López García-Molins 2017: 52).¹ Por lo tanto, para lograr una comprensión más rica y profunda de una lengua románica –partiendo de otra lengua de la misma familia lingüística– resulta imposible desligar la lengua de su cultura. De ahí que la intercomprensión se erija una vez más como puente entre dos universos, no solo lingüísticos, sino culturales (Castagne 2016). Esta intercomprensión como llave de entrada a otra cultura va a potenciar, una vez más, los elementos comunes por encima de los divergentes.

En definitiva, las fuentes de la intercomprensión no son solo lingüísticas, sino que incluyen también el conocimiento del mundo y de la cultura de las lenguas implicadas. En este volumen se aborda directa o indirectamente el tema de la intercomprensión intercultural. En su aportación Amorós trata abiertamente la perspectiva más sociolingüística de la intercomprensión, entendida “como una proyección del valor cultural de los pueblos.” Concretamente y en relación con el siguiente apartado, la autora presenta y discute distintas propuestas europeas

¹ Para una ilustración de cómo el mundo circundante puede incidir en la lengua (concretamente, en el léxico), la lengua, en el mundo (en el entorno natural, material y social) y cómo ambos interactúan, véase Morant (2017).

que han tratado de promover la intercomprensión intercultural como ingrediente fundamental en la enseñanza de lenguas.

3.4. La intercomprensión en las políticas lingüísticas y en la enseñanza de lenguas

La intercomprensión es una competencia clave para tender puentes en contextos plurilingües y pluriculturales ya que su práctica “potencia el respeto por todas las lenguas y el empoderamiento de los hablantes de lenguas más minoritarias”, contribuyendo así a la preservación de la diversidad lingüística y cultural de los pueblos (Santos Alves y Mendes 2006: 213). En el ámbito español, ya vimos que la propuesta de “plurilingüismo receptivo” de López García-Molins (2009) proponía que los individuos y las políticas lingüísticas otorgaran un papel más importante a la intercomprensión.

En el ámbito europeo, diversas instituciones oficiales se percataron también hace décadas de la necesidad de promover medidas que preservaran la riqueza plurilingüe e intercultural de los europeos. Los capítulos de Amorós, Di Gesù y Matesanz repasan algunas de estas medidas. Matesanz, por ejemplo, analiza el papel que ha desempeñado la intercomprensión en alguna de las propuestas didácticas promovidas desde la Unión Europea, repasando las principales ventajas y las limitaciones ligadas a la intercomprensión como herramienta de aprendizaje. Así, tras resaltar el indudable valor de la intercomprensión en la enseñanza de lenguas, Matesanz reconoce abiertamente sus limitaciones en determinados ámbitos como los contextos profesionales muy especializados. Asimismo, la autora admite abiertamente que:

El verdadero problema con el que se encuentra la intercomprensión para su práctica es su reconocimiento y estatus por parte de los hablantes. Si no se reconoce la intercomprensión como un recurso lingüístico disponible y útil para lograr un éxito

en la comunicación con otros hablantes con los que no se comparten lenguas, no se utilizará (Matesanz 2017, en este volumen).

Amorós y Di Gesù por su parte exponen varias de las ventajas que se derivan de algunos métodos didácticos en los que la intercomprensión funciona como una herramienta fundamental para adquirir un conocimiento lingüístico e intercultural más profundo. En definitiva, y en la línea de una de las obras pioneras en el ámbito de la didáctica de las lenguas románicas *De una a cuatro lenguas. Del español al portugués al italiano y al francés* (Schmidely, Alvar y Hernández 2001), se trata de valerse de la intercomprensión para alcanzar con mayor rapidez un conocimiento de otra lengua románica, sirviéndose del conocimiento de otra lengua de la misma familia.

Hace apenas diez años, autores expertos en la didáctica de las lenguas como Vez (2007: 502) se lamentaban del escaso “calado” que la dimensión intercomprensiva había tenido en el aprendizaje de idiomas y, en general, en la “cultura docente de los europeos”, a pesar de las múltiples medidas promovidas por instituciones como la Unión Europea para potenciar el plurilingüismo, y la intercomprensión como instrumento clave para facilitarlo. Actualmente, la intercomprensión sigue estando prácticamente ausente en muchos de los métodos didácticos adoptados en las aulas en las que se enseña alguna lengua románica. El presente volumen, sin embargo, aun reconociendo las limitaciones de la intercomprensión como método exclusivo en la didáctica de lenguas, pretende reflexionar sobre la importancia de la intercomprensión, más allá del mundo de la enseñanza de lenguas, como una herramienta clave para potenciar el entendimiento intercultural e interlingüístico entre los pueblos de la Romania.

4. CONCLUSIONES

Se entiende por *intercomprensión* la capacidad que desarrollan los hablantes de una lengua a la hora de relacionarse en contextos o situaciones interlingüales e interculturales. Esta capacidad no puede verse como pasiva sino como receptiva, tal que la comprensión de otras lenguas que no domina un hablante es posible si este activa una serie de habilidades que le permiten comprender un mensaje verbalizado en la otra lengua.

La intercomprensión se proyecta más allá de sí misma. Complementa la práctica y teoría de la traducción. Otro tanto lo es para el estudio y análisis lingüísticos de las lenguas usadas en la interacción comunicativa, enmarcada en un contacto entre culturas.

Como capacidad en la interacción comunicativa supone un potencial de recursos y estrategias tanto para el aprendizaje de segundas lenguas como para la configuración de políticas lingüísticas, dirigidas estas a una integración social a la vez que a la preservación de las identidades lingüístico-culturales en el espacio europeo.

Precisamente el subespacio definido por las lenguas románicas dentro del europeo es un entorno apropiado para desarrollar la intercomprensión, pero no acaba de cuajar un consenso social que favorezca un intercambio multilingüe basado en esta capacidad. Los siguientes estudios reunidos en este volumen a buen seguro que contribuyen tanto a su conocimiento como mecanismo en la interacción lingüística humana como al diseño de políticas de fomento de intercambio multilingüe.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Blanche-Benveniste, Claire (2001): “L’intercompréhension des langues romanes”, en Luc Collès; Jean-Louis Dufays; Geneviève Fabry; Costantino Maeder (ed.): *Didactique des langues romanes: le développement de compétences chez l’apprenant*. (Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, 27-29 janvier 2000). Bruxelles: De Boeck - Duculot, 455-463.
- Capucho, Filomena; y Ana Maria Oliveira (2005): “Eu & I: On the notion of intercomprehension”, en Adriana Martins (ed): *Building bridges: European awareness and intercomprehension*. Viseu: Universidade Católica Portuguesa, Centro Regional das Beiras; 11-18.
- Castagne, Éric (2016): “L’intercompréhension des langues romanes comme vecteur de développement géopolitique”, *Hermès, La Revue*, nº 75: 131-138. Disponible en <<http://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2016-2-page-131.htm>> [fecha acceso: 15-03-2017].
- Doyé, Peter (2005): “Intercomprehension”, en Jean Claude Beacco and Michael Byram (ed.): *From Linguistic Diversity to Plurilingual Education: Guide for the Development for Language Education Policies in Europe*. Strasbourg: Council of Europe, Language Policy Division. Disponible en <<https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/DoyeFR.pdf>> [fecha acceso: 05-09-2016].
- López García-Molins, Ángel (2009): *La lengua común en la España plurilingüe*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- López García-Molins, Ángel (2017): “Enacción, funciones ejecutivas y léxico”, en Ángel López García-Molins y Daniel Jorques Jiménez (ed.): *Enacción y léxico*. Valencia: Tirant lo Blanch; 21-56.
- Morant, Ricard (2017) “La interacción entre el mundo y la lengua en el ámbito léxico”, en Ángel López García-Molins y Daniel Jorques Jiménez (ed.): *Enacción y léxico*. Valencia: Tirant lo Blanch; 213-227.

- Santos Alves, Sónia y Luís Mendes (2006). “Awareness and Practice of Plurilingualism and Intercomprehension in Europe”. *Language and Intercultural Communication*, nº 6(3): 211-218. doi: <http://dx.doi.org/10.2167/laic248.0> [fecha acceso: 30/01/2017].
- Schmidely, Jack (coord.); Manuel Alvar Ezquerra y Carmen Hernández González (2001): *De una a cuatro lenguas. Del español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid: Arco/Libros.
- Vez, José Manuel. 2007. “La cultura europea de la intercomprensión”. *CAUCE. Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, nº 30: 501-526.